

129 - Margodig - Margodig (I)

Marie DOUGET, Kallag (Callac) 04.1979

Cette chanson a été étudiée par Donatien LAURENT.

Nag en barrouz Plougonver, e penn ar vengleu'ioù,
'C'houlennas ar peizant e verc'h 'zigant an ôtroù.

Nag en strinkañ d'e yec'hed an neus de'añ lavaret :
"Otroù, ho merc'h Margodig 'fello (1) din da gavet."

An itron 'oa deus en selaou 'respontas prontamant :
"Margodig n'e' ket maget evit mab ur peizant,

Margodig a zo dimezell goant, he mamm a zo itron,
Margodig 'deme'o gant un den a gondision!"

O! 'benn ur pennadig goude, Margodig a oa kollet,
O! tout an dud 'barzh ar c'hontre, chomet int estonet.

Klasket 'oa Margodig, koulz da grwec'h ha d'an traou,
Betek toull rojoù ar vilin a glaskas an ôtroù.

Jujet c'hwi ar finese 'nivoa bet 'n ôtroù person
Da zigoriñ ma c'haoued, da leuskel ma fichon.

"Te e' 'n 'eus bet he lêret, te 'renkez he eurejiñ
Ma 'c'houllez ket dont d'an de', deus d'an noz pa gari!"

Me a zo ur c'hefeleg zo diès da atrap
Pe 'h êc'h da glask da Lanneur, me e ve' e Langoad.

Diès e' ma atrap diw wech er memes gwele,
Pe 'h êc'h d'am c'h'hlask da Lanneur, me 've' e Gemene!

Ma refen ur youc'hadenn d'am dous koant, ma c'harante',
O! ma sellhet nag en traou-hont, ma mouezh e anevfet,

O! ma sellhet nag en traou-hont, ma mouezh a an'fe bepred,
Na pe vefen e Landerno, pe'tramant 'n tu all da Vre!

Dans la paroisse de Plougonver, au bout des carrières,
Le paysan demanda sa fille au seigneur.

En buvant à sa santé il lui a dit :
"Seigneur, votre fille Margodig (1), j'aimerais bien l'avoir."

La dame qui écoutait répondit promptement :
"Margodig n'est pas élevée pour le fils d'un paysan,

Margodig est une jolie demoiselle, sa mère est une dame,
Margodig se mariera à un homme de condition!"

Un moment après, Margodig était perdue,
Tous les gens dans la contrée, ils sont restés étonnés.

On chercha Margodig, aussi bien en haut qu'en bas,
Le seigneur chercha jusque sous les roues du moulin.

Jugez la bonne idée qu'avait eue monsieur le recteur
D'ouvrir ma cage et de laisser sortir mon pigeon.

"C'est toi qui l'as volée, tu dois l'épouser,
Si tu ne veux pas venir le jour, viens la nuit quand tu
voudras!"

Je suis comme la bécasse, difficile à attraper,
Quand vous cherchez à Lanneur, je suis à Langoat.

Il est difficile de m'attraper deux fois dans le même lit,
Quand vous me cherchez à Lanneur, je suis à Guéméné!

Si je criais à ma douce amie, mon amour,
Si vous regardiez là-bas, vous reconnaîtriez ma voix,

Si vous regardiez là-bas, elle reconnaîtrait toujours ma voix,
Même si j'étais à Landerneau ou bien de l'autre côté du Ménez
Bré!

(1) 'fello : soit *fello* (futur) soit *felle* (conditionnel).

(1) Margodig : *Petite Margot, Marguerite.*